



Силабус навчальної дисципліни
«Переклад англomовного офіційно-ділового дискурсу»

Спеціальність	035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова викладання	англійська, українська
Курс / семестр	1 курс, 2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 10 год.
	Практичні – 50 год.
	Самостійна робота – 120 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Воробйова Оксана Сергіївна, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри германської філології та перекладу (координатор)
Контактна інформація викладача	vorobyovaoksana27@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіку навчального процесу
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – засвоєння здобувачами знань, набуття перекладацьких умінь і навичок, необхідних для професійної діяльності; засвоєння стилістичних, жанрових та прагматичних особливостей офіційно-ділового дискурсу англійської мови; вивчення термінології та фразеології, що є характерними для юридичних, економічних, адміністративних та інших ділових документів; розвиток навичок використання сучасних технологій та ресурсів для перекладу офіційно-ділових текстів; удосконалення компетентностей у сфері професійної комунікації, які дозволяють майбутнім фахівцям з галузевого перекладу ефективно працювати в різних сферах офіційного та ділового спілкування.	
Програмні результати навчання — Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.	
Передумови для навчання Навчальна дисципліна «Переклад англomовного офіційно-ділового дискурсу» базується на попередньому вивченні дисципліни «Українська мова ділового та академічного спілкування» і «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (англійська мова)»	
Індивідуальне завдання	не передбачено



Зміст навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ Тема 1. Аналіз стилістичних особливостей офіційно-ділових текстів. Тема 2. Переклад і аналіз різних видів офіційно-ділових документів. Тема 3. Робота з термінологією та фразеологією. Тема 4. Аналіз і виправлення прагматичних помилок у перекладі. Тема 5. Робота з САТ-програмами та онлайн-ресурсами. **МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ** Тема 6. Переклад юридичних текстів. Тема 7. Переклад економічної документації. Тема 8. Переклад адміністративних документів. Тема 9. Переклад дипломатичних текстів. **МОДУЛЬ 3. ПРОФЕСІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ** Тема 9. Редагування та коректура перекладених текстів. Тема 10. Професійна етика та стандарти роботи перекладача. Тема 11. Міжкультурні аспекти перекладу офіційно-ділових текстів. Тема 12. Комплексний переклад офіційно-ділового документа.

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6671>

Рекомендовані джерела

Базова

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Бик І. С. Теорія і практика перекладу. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2005. 240 с.
3. Гайович Г. В. Українська мова: офіційно-діловий та науковий стилі : навчальний посібник. Київ : ІДУ НД ЦЗ, 2024. 228 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / за ред. О.І. Тереха, 5-те вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Рубан А. Є. Труднощі перекладу текстів офіційно-ділового стилю на матеріалі інтерактивної карти «Департаменту економіки». Збірка матеріалів III Всеукраїнської студентської науково-практичної Інтернетконференції «Мова і світ: проблеми філології та перекладознавства»: зб. наук. пр. / Уклад. Ігошев К. М. Сєверодонецьк: Вид-во Східноукр. нац. ун-ту ім. Володимира Даля, 2020. 75 с. С. 48-52. URL: https://deps.snu.edu.ua/media/filer_public/2d/88/2d8894e3-ee6b-4a81-8900-44761f970ca9/mova_i_svit_2020.pdfhttps://deps.snu.edu.ua/media/filer_public/2d/88/2d8894e3-ee6b-4a81-8900-44761f970ca9/mova_i_svit_2020.pdf.
6. Ташченко Г. В. Переклад ділової документації: навчально-методичний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2020. 108 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2006. 656 с.

Методичне забезпечення

1. Воробйова О.С., Кузнецова Ю.І. Методичні вказівки для самостійної роботи із дисципліни «Переклад англомовного офіційно-ділового дискурсу» для студентів 1 курсу підготовки магістра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова») 2024 р. – Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024 рік. – 18 с.

Система оцінювання результатів навчання

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

– при підсумковому контролі у вигляді екзамену 50 балів відведено на поточний контроль, а 50 балів – на підсумковий (для допуску до екзамену необхідно мати не менше 25 балів поточної успішності);

Мінімальна сума балів, що дозволяє студенту бути атестованим з дисципліни – 60 балів.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій навчальній програмі дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мак кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	50
Підсумковий контроль	50



Максимальна кількість балів		100
Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»		
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 - 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	
60 - 63	E	задовільно
35 - 59	FX	
1 - 34	F	незадовільно
Політика навчальної дисципліни		
Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом. Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущене заняття має бути відпрацьоване. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу. Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочій програмі навчальної дисципліни https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6671		

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
29 серпня 2024 р. Протокол №__1__